

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 10 mars 2003

Nr 20

INNEHÅLL

Nr		Sidan
20	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Ungern om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt beskickningar ackrediterade vid internationella organisationer	393

Nr 20

(Finlands författningssamlings nr 193/2003)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen med Ungern om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt beskickningar ackrediterade vid internationella organisationer

Given i Helsingfors den 7 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Budapest den 8 februari 2003 genom
notväxling ingångna överenskommelsen mel-
lan Republiken Finlands regering och Repu-
bliken Ungerns regering om förvärvsarbete
för familjemedlemmar till anställda vid di-
plomatiska och konsulära beskickningar samt
beskickningar ackrediterade vid internationel-
la organisationer träder i kraft den 10 mars
2003 såsom därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i
kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 10 mars
2003.

Helsingfors den 7 mars 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. Finlands ambassadör i Budapest till Ungerns utrikesminister

Ers Excellens,

Jag har äran hänvisa till samtal mellan våra tjänstemän gällande förvärvsarbete i utlandet för familjemedlemmar till sådana personer i statlig tjänst som fullgör ett officiellt uppdrag i detta andra land, och föreslår en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Republiken Ungerns regering med följande innehåll:

1. De två regeringarna kommer på basis av ömsesidighet överens om att familjemedlemmar till sådana anställda hos den sändande staten som fullgör ett officiellt uppdrag i den mottagande staten som medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en beskickning ackrediterad vid en internationell organisation beviljas tillstånd till förvärvsarbete i den mottagande staten.

2. I denna överenskommelse betyder

i) "anställd" en person från den sändande staten som inte är medborgare i den mottagande staten eller som inte är varaktigt bosatt i den, och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en beskickning ackrediterad vid en internationell organisation i den mottagande staten;

ii) "familjemedlem"

— maka eller make,
— sambo,
— part i ett registrerat parförhållande,
— barn under 18 år som den anställda försörjer och som inte ingått äktenskap,
— barn under 25 år som den anställda försörjer och som inte ingått äktenskap, om barnet är heltidsstuderande vid en läroanstalt som ger högre utbildning,

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning gainful occupation of members of the family of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary in the following terms:

1. The two Governments agree, on the basis of reciprocity, that members of the family of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international organisation shall be authorised to engage in a gainful occupation in the receiving State.

2. In this Agreement:

i) "employee" means a person from the sending State, who is not a national of or permanent resident in the receiving State, assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international organisation in the receiving State.

ii) "member of the family" means

— a spouse,
— the category of a common-law spouse,
— a registered partner,
— an unmarried dependent child under 18 years,
— an unmarried dependent child under 25 years if in full-time attendance at a post-secondary educational institution,

— ett fysiskt eller psykiskt handikappat barn som den anställda försörjer och som inte ingått äktenskap, förutsatt att personen i fråga har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten;

iii) ”förvärvsarbete” familjemedlemmars arbete i anställningsförhållande, självständigt utövande av ett yrke eller självständig privat företagverksamhet. Denna överenskommelse omfattar inte arbete som familjemedlemmar utför på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller beskickningar ackrediterade vid internationella organisationer, och den påverkar inte heller sådant arbete på något sätt.

3. Inga begränsningar ställs i fråga om förvärvsarbetets art. I yrken eller verksamhet med speciella behörighetsvillkor skall familjemedlemmen dock iaktta den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket i fråga eller bedrivande av verksamheten i fråga. Ett tillstånd till förvärvsarbete kan också förvägras i sådana fall där endast medborgare i den mottagande staten av säkerhetsskäl kan anställas.

Denna överenskommelse anses inte avse ett erkännande av examina eller studier mellan länderna.

4. Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten skall den sändande statens behöriga beskickning göra en officiell framställning om detta hos protokollavdelningen vid utrikesministeriet. När avsaknaden av legala hinder för förvärvsarbetet har säkerställts meddelar utrikesministeriet utan dröjsmål den sändande statens behöriga beskickning att familjemedlemmen beviljas tillstånd till förvärvsarbete, om inget annat följer av de bestämmelser som den mottagande staten tillämpar i frågan.

5. En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet avseende utövandet av den mottagande statens domsrätt har emellertid inte immunitet i civilrättsligt eller administrativt hänseende eller beträffande

— an unmarried dependent child who is physically or mentally disabled provided that the person enjoys immunity in the receiving State.

iii) “gainful occupation” means the carrying out by a member of the family of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of members of the family in the Embassy or Consulate of the sending State or other states or a Mission to an international organisation is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the member of the family to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorisation may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two countries.

4. Before a member of the family may engage in gainful occupation in the receiving State, the Mission concerned of the sending State shall make an official request to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the Mission concerned of the sending State that the member of the family is authorised to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. A member of the family who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or under any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or execution of a possible judgement

verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

6. När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas de bestämmelser som ligger till grund för immuniteten på gärningar eller försummelser som framkommer i samband med förvärvsarbetet. Den sändande staten prövar emellertid grundligt varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten eller separat hävande av immuniteten i fråga om en dom som eventuellt kommer att meddelas.

7. En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse lyder under den mottagande statens bestämmelser om beskattning och social trygghet i alla angelägenheter som anknyter till det i den mottagande staten utförda förvärvsarbetet.

8. En familjemedlems tillstånd att förvärvsarbete med stöd av denna överenskommelse anses ha upphört att gälla, utan att därom meddelas på förhand, när den anställas uppdrag i den mottagande staten avslutas eller när överenskommelsens giltighet upphör på åtgärd av någondera regeringer. Förvärvsarbete som utförs med stöd av denna överenskommelse berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse på den mottagande statens territorium eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter det att tillståndet till förvärvsarbete har upphört att gälla.

9. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vilken som helst av regeringarna kan när som helst avsluta överenskommelsen genom att skriftligen underrätta den andra regeringen därom sex (6) månader innan överenskommelsens giltighet upphör.

Om detta förslag kan godtas av Republiken Ungerns regering har jag äran föreslå att denna not tillsammans med Ungerns positiva svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra länders regeringar. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter dagen för svaret.

with respect to any matter arising from such gainful occupation.

6. In the case of a member of the family who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on diplomatic relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State for the waiving of the immunity from criminal jurisdiction, as well as for the separate waiving of the immunity from execution regarding any sentence that might be pronounced.

7. The member of the family who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security schemes of the receiving State for all matters connected with the gainful occupation in that State.

8. The authorisation for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Government. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the member of the family to continue to reside in the receiving state, nor shall it entitle the said member of the family to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorisation has terminated.

9. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Government may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Government.

If the Government of the Republic of Hungary accepts this proposal, I have the honour to propose that this Note and your reply in the affirmative shall constitute an Agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of your reply.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min
utmärkta högaktning.

Accept, Excellency, the renewed assur-
ances of my highest consideration.

Budapest, den 31 januari 2003

Budapest, 31 January 2003

Pekka Kujasalo

Pekka Kujasalo

Ambassadör

Ambassador

Nr 20

2. Ungerns utrikesminister till Finlands ambassadör i Budapest

Ers Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet av ert förslag av den 31 januari 2003 gällande en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Republiken Ungerns regering om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en beskickning ackrediterad vid en internationell organisation.

På Republiken Ungerns regerings vägnar bekräftas härmed att förslagen i den ovan nämnda noten kan godtas och att noten tillsammans med detta svarsbrev skall utgöra en överenskommelse mellan de två regeringarna. Överenskommelsen skall träda i kraft den trettionde dagen efter dagen för mitt svar.

Mottag, Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Budapest, den 8 februari 2003

László Kovács

Utrikesminister

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your proposal of January 31, 2003 concerning an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary for the employment of dependants of members of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organisation.

On behalf of the Government of the Republic of Hungary it is hereby confirmed that the proposals laid down in the aforementioned Note are acceptable and that the Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of my reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Budapest, 8 February 2003

László Kovács

Minister for Foreign Affairs